


Vorwort

Idiomatische Redewendungen machen eine Sprache lebendig und jeder von uns benutzt sie tagtäglich. Mit den Redewendungen in diesem Buch kommen Sie der Sprache Ihrer italienischen Gesprächspartner näher. Dabei werden Sie entdecken, dass man für einige idiomatische Ausdrücke ein und dasselbe Wort im Italienischen und im Deutschen verwendet. So ist eine Sache auch für einen Italiener *né carne né pesce* („weder Fisch noch Fleisch“).

Interessant ist aber auch festzustellen, dass jemand für einen Deutschsprachigen „hässlich wie die Nacht“ ist, während er in Italien *brutto come la fame* („hässlich wie der Hunger“) ist, oder der Deutschsprachige „das Handtuch wirft“, der Italiener hingegen „den Schwamm“. Noch spannender wird es bei Ausdrücken, die sich in beiden Sprachen völlig unterscheiden. So schlägt ein Deutschsprachiger „zwei Fliegen mit einer Klappe“, während ein Italiener „zwei Tauben mit einer Saubohne fängt“. Unerfahrene Menschen sind für Deutschsprachige „grün hinter den Ohren“, für Italiener haben sie noch „den Mund mit Milch bekleckert“.

In bocca al lupo! (Viel Glück! / Hals- und Beinbruch!, wörtlich: Dem Wolf ins Maul!) enthält in alphabetischer Reihenfolge ausgehend von der deutschen Entsprechung etwa 500 solcher Redewendungen mit Anwendungsbeispielen. Zum besseren Verständnis sind viele Übersetzungen mit Abkürzungen versehen wie: (prov.) Sprichwort, (volg.) vulgär, (bibl.) biblischen Ursprungs, (antiq.) veraltet, (pop.) umgangssprachlich, (franc.) französisch. Das Kürzel qc. (*qualcosa*) steht für „etwas“, qn. (*qualcuno*) für „jemand“. Achten Sie außerdem auf F(alsche) F(reunde).

Sämtliche Redewendungen, Übersetzungen und Beispielsätze in diesem Buch sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Redewendungen folgen Übungen (mit Lösungen), in denen Sie den richtigen Gebrauch trainieren können.

Ich hoffe, dass dieses Buch Italienliebhabern hilft, die italienische Sprache besser zu verstehen und ihnen Mut macht, einige dieser Ausdrücke im Gespräch zu verwenden.

Monja Reichert

VORSCHAU

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Redewendungen	6
Übungen	91
Lösungen	107
Register	109

VORSCHAU



A



1

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

Quando si è in ballo bisogna ballare. (prov.) / Non fermarsi a metà strada. / Non fermarsi a metà dell'opera.

abgebrannt • abgebrannt sein

essere al verde (pop.) / a secco (pop.) / all'asciutto (pop.) / in bolletta (pop.), non avere il becco (pop.) / l'ombra di un quattrino (pop.), essere a corto di denaro (pop.)

► Quest'anno non andrò in vacanza, sono completamente al verde e devo rimanere a casa.

abgebrüht • abgebrüht sein

gerissen sein: essere un furbacchione (pop.) / volpone (pop.)

► E' un vero volpone, è riuscito a marinare la scuola per due settimane senza che i suoi genitori se ne accorgessero.

gleichgültig / kalt sein: non fare né caldo né freddo

► Anche se gli dici le cose in faccia, non gli fa né caldo né freddo, è una persona totalmente insensibile.

abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!

Questa non la bevo! (pop.) / Questa non me la dai a bere! (pop.)

► Anche se mi racconti questa storia mille volte, non la bevo!

abschminken • Das kannst du dir abschminken!

Te lo puoi scordare! (pop.), Cavatelo dalla testa! (pop.)

► Cavatelo dalla testa che ti venga a prendere. Sono le tre del mattino!

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

essere come mamma l'ha fatto / in costume adamitico / nudo come un verme (pop.)

► Sono entrata per fargli una sorpresa e l'ho trovato come mamma l'ha fatto.



4 Bahnhof • nur Bahnhof verstehen

non capire un'acca (pop.) / un tubo (pop.)

► Non ho capito un'acca di quello che ha detto.

Bände • Sein Gesicht sprach Bände.

La sua faccia dice tutto. (pop.)

► Antonio non ha avuto bisogno di mentire perchè la sua faccia diceva già tutto.

Bank • etwas auf die lange Bank schieben

tirare qc. per le lunghe (pop.)

► Ho tirato tanto per le lunghe quel lavoro finché è diventato troppo tardi.

Bärenhunger • einen Bärenhunger haben

avere una fame da lupi (pop.), non vederci più dalla fame (pop.)

► Da piccola passavo intere giornate al mare. Quando tornavo a casa ero stanchissima e avevo una fame da lupi.

Baum • zwischen Baum und Borke stehen

essere fra due fuochi (pop.) / fra incudine e martello (pop.)

► Sua moglie vuole una vacanza tranquilla e gli amici l'hanno invitato per un Safari, è veramente fra due fuochi perché vorrebbe andare con gli amici, ma non vuole deludere la moglie.



Becher • zu tief in den Becher geguckt haben

aver alzato il gomito (pop.)

► Ieri sera abbiamo alzato tutti il gomito alla festa e stamattina ho un mal di testa feroce.

Bein • sich kein Bein ausreißen

prenderse la comoda (pop.)

► Nonostante sapesse che il lavoro era urgente se l'è presa comoda e ha dormito tutto il giorno.

Bein • mit dem falschen / verkehrten Bein aufgestanden sein

svigliarsi con la luna di traverso (pop.)

► Credo proprio che tu sia di cattivo umore oggi! Ti sei svegliato con la luna di traverso?

Bein • jmd ein Bein stellen

fare lo sgambetto a qn. (pop.)

► Pensava di diventare direttore della banca, ma l'ultimo arrivato gli ha fatto lo sgambetto e lo è diventato al posto suo.

Beine • die Beine in die Hand nehmen

darsela a gambe (pop.), tagliare la corda (pop.), alzare i tacchi (pop.), darsi alla fuga (pop.), fuggire a gambe levate (pop.), mettersi le gambe in spalla (pop.), svignarsela (pop.)

► Quando hanno visto arrivare la polizia, i ladri hanno subito tagliato la corda e sono spariti nel buio.

Beispiel • mit gutem Beispiel vorangehen

dare il buon esempio

► I genitori dovrebbero dare sempre il buon esempio.

**Tacheles • mit jmd Tacheles reden**

dire chiaro e tondo a qn. (pop.)

► Gli ho detto chiaro e tondo che ho bisogno di quei soldi, sicuramente domani me li porterà.

Tat • jmd auf frischer Tat ertappen

cogliere qn. in flagrante (pop.) / sul fatto (pop.),

prendere / beccare qn. in castagna (pop.), pescare qn.

con le mani nel sacco (pop.)

► Sono entrata e ho visto i ragazzi bere il whisky, li ho beccati in castagna!

Taubenschlag • Es geht hier zu wie im Taubenschlag.

È un porto di mare.

Teppich • Nun bleib mal auf dem Teppich!

Ragiona! / Sii realistico! / Rimani con i piedi per terra! (pop.)

Tier • ein hohes (großes) Tier sein

essere un pezzo grosso (pop.)

► Suo padre è un pezzo grosso nella nostra città.

Tisch • reinen Tisch machen

far piazza pulita (pop.)

► Abbiamo parlato con molta sincerità ed abbiamo fatto finalmente piazza pulita di tutti i malintesi.

Ton • der gute Ton

le buone maniere

► Le buone maniere ci insegnano a non usare il telefonino al ristorante.

Tränendrüse • auf die Tränendrüse drücken

strappare le lacrime (pop.), Substantiv + strappa lacrime (pop.)

► «P.S. Ich liebe Dich» è un vero film strappa lacrime.

Waschlappen • ein Waschlappen sein

essere una pasta frolla (pop.) / pappa molle (pop.)

► Quello lì è proprio un pappa molle, non riesce neanche a difendere la sua sorellina.

Wasser • Das ist Wasser auf seine / unsere Mühle.

Questo è acqua al suo mulino. (pop.)

Wasser • Bis dahin fließt noch viel Wasser die Spree (ersetzbar durch beliebigen Flussnamen) hinunter.

Ne passerà di acqua sotto i ponti. (pop.)

Wasser • jmd läuft das Wasser im Munde zusammen

a qn. viene l'acquolina in bocca (pop.)

► A vedere quella porchetta in vetrina dal macellaio le venne l'acquolina in bocca.

Wasser • jmd nicht das Wasser reichen können

non arrivare alle caviglie di qn. (pop.)

► È talmente brava nel suo lavoro che nessuno riesce ad arrivarle alle caviglie.





1 Wählen Sie die richtige Alternative.

1. Stamattina per un capello / pelo non ho perso l'aereo.
2. Mia sorella vuole diventare famosa ad ogni costo / prezzo.
3. Di punto in nero / bianco Marta ha lasciato suo marito.
4. La decisione è stata presa su due gambe / piedi.
5. La restaurazione ci costerà ad occhio e croce / pollice 50.000 €.
6. L'altra parte / faccia della medaglia dell'e-commerce è che distrugge l'attività di piccoli commercianti, anche se è comodo ricevere la merce a casa.

2 Wählen Sie die richtige Übersetzung.

- | | |
|---|--|
| 1. avere mano libera | 4. dare una mano |
| <input type="radio"/> frei schalten und walten können | <input type="radio"/> jemandem etwas geben |
| <input type="radio"/> jemanden in der Hand haben | <input type="radio"/> jemandem helfen |
| 2. tener testa a qualcuno | 5. essere in gamba |
| <input type="radio"/> ihm/ihr ist es zu Kopf gestiegen | <input type="radio"/> fähig sein |
| <input type="radio"/> jemandem die Stirn bieten | <input type="radio"/> schnell sein |
| 3. prendere qualcosa sottogamba | 6. metterci l'anima |
| <input type="radio"/> die Beine in die Hand nehmen | <input type="radio"/> mit dem Herzen dabei sein |
| <input type="radio"/> etwas auf die leichte Schulter nehmen | <input type="radio"/> sich etwas von der Seele reden |



9 Kreuzen Sie an, ob die Definitionen *vero* (wahr) oder *falso* (falsch) sind.

- | | <i>vero</i> | <i>falso</i> |
|--|-----------------------|-----------------------|
| 1. "Avere le tasche vuote" significa "non avere soldi". | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2. "Tirare la cinghia" significa "dimagrire". | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3. Un ficcanaso è una persona molto curiosa. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4. "Mandare in bestia" significa "far felice una persona". | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 5. Un volpone è una persona molto furba. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 6. Se sei "alle strette", sei in una situazione critica. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 7. "Avere la stoffa" significa "avere soldi". | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

10 Ergänzen Sie die Wendungen mit den angegebenen Tieren. *Attenzione: ein Wort ist zu viel!*

pavone allocco topo capra acciuga pecora cane pesce

- Alessio mangia un sacco, eppure è magro come un'_____.
- Marco legge tantissimo: è un _____ di biblioteca.
- Chiara è vanitosa come un _____.
- Giovanni non ha molti amici, è sempre solo come un _____.
- Cristina è la _____ nera della famiglia.
- Non startene lì come un _____ a guardare.
Vieni ad aiutarmi!
- Non ti preoccupare, sarò muto come un _____.



avere una fame da lupi 12, 42, 51
avere una fifa blu 8
avere una paura matta 68
avere una risposta a qc. 62
avere una rotella fuori posto 18, 70
avere uno scheletro nell'armadio 20, 46
averne abbastanza di qc./qn. 53
averne fin sopra i capelli di qc./qn. 53
averne le scatole piene 53
averne le tasche piene 53

B

bagnato fino alle ossa 25
bagnato fradicio 25
battere il marciapiede 76
beccare qn. in castagna 77
bell'e finito 27
Bisogna dar tempo al tempo. 19
brancolare nel buio 21
brutto come la fame 53
Buon sangue non mente. 8
buttar fuori l'anima 63

C

C'è solo l'imbarazzo della scelta. 82
C'entra come i cavoli a merenda. 25
cadere dalla padella nella brace 63
cadere dalle nuvole 86
Calma e sangue freddo! 15
cambiare musica 66
cambiare registro 66
cambiare rotta 65
camminare sul filo del rasoio 61
Campa cavallo (che l'erba cresce)! 71
campare d'aria 48
Can che abbaia non morde. 37
cani e porci 36
cantare 11
carponi 81
cascarci 35
cascare dalle nuvole 86
cavarsela con poco 9
Cavatelo dalla testa! 6
cavillare 32

Ce l'ho sulla punta della lingua. 89
cedere il campo 25
cento/mille volte 87
cercare un ago in un pagliaio 74
Che culo! 71
Che iella! 58
Che mi venga un colpo! 36
Che scalogna! 58
Che sfiga! 58
Che sfortuna! 58
Che si fotta! 30
Chi la dura la vince. 82
Chi la fa, l'aspetti. 50
Chi non risica non rosica. 82
Chi prima arriva bene alloggia. 89
Chi tace acconsente. 71
Chi tardi arriva mal alloggia. 89
Chi va piano va sano e va lontano. 82
chiudere il becco 70
chiudere il becco a qn. 49, 76
chiudere un occhio 10
Ci è costato una fortuna. 72
cogliere la palla al balzo 30
cogliere qn. in flagrante 77
cogliere qn. sul fatto 77
col favore delle tenebre 53
combattere contro i mulini a vento 85
come culo e camicia 58
come mamma l'ha fatto 6, 73
Come no! 56
come pane e cacio 58
comportarsi/muoversi come un elefante fra le
porcellane 23
Comportati bene! 66
Con calma 65
Con niente non si ottiene niente. 54
coniglio 8
conoscere qc. come le proprie tasche 84
Conosco i miei polli. 58
corteggiare qn. 37
coso 19
costare caro 43
cotto 27